

2018-03-13 07:48 CET

## Ny illustrerad novell om rasism

**Ett möte mellan två ungdomar som båda kämpar med sina utanförskap bildar fond för en brännande aktuell illustrerad novell om rasism.**

"Paveen och buffertjejen" av Siobhan Dowd och Emma Shoard handlar om hur det irländska resandefolket pavees blir bemötta av lokalbokningen, som de kallar buffers - en träffsäker skildring om rädslan för det annorlunda.

Vi får möta Jim Curran, ett resande-barn, som nyligen slagit läger med sin familj i staden Dundray. Jim och hans kusiner tvingas av staten till stadens skola, där de utsätts för både hån och ren tortyr av de andra barnen. Men det finns ett undantag – Kit, den konstiga flickan med de för stora kläderna, som själv är utanför gemenskapen. Hon blir Jims vän och tar med honom till sitt hemliga gömställe, där hon lär honom att läsa. För Jim innebär vänskapen med Kit ett nytt hopp om tillvaron, men vardagens tanklösa våld hotar att ännu en gång ta över och tvinga Jims familj att flytta vidare.

Berättelsen bakom boken är nästan lika spännande: Siobhan Dowd var engagerad i International PEN där hon arbetade för yttrandefrihet och utsatta skribenter världen över, när hon blev tillfrågad om hon med sina kontakter kunde rekommendera någon som kunde bidra med en historia om resande-barn till en antologi om rasism. Hon föreslog sig själv, och resultatet blev novellen "Paveen och buffertjejen" – hennes första publicerade verk, skriven utifrån vad Dowds egna vänner inom resandekulturen hade upplevt.

Innan Dowd gick bort i cancer 2007 upprättade hon en stiftelse som ansvarar för hennes verk och ser till att royaltyn för hennes böcker går till arbete för att barn i utsatta områden ska få tillgång till litteratur. Eftersom ämnet i debutnovellen fortfarande är brännande aktuellt anlitas Emma Shoard nyligen för att förse texten med bilder.

För att ge berättelsen en rättvis bildvärld spenderade Shoard tid med resandefolk på Irland. Här går det att läsa hennes berättelse om hur bilderna

till boken kom till: <https://www.barringtonstoke.co.uk/blog/2017/04/03/the-evolution-of-the-pavee-and-the-buffer-girl-with-emma-shoard/>. Den nya illustrerade utgåvan släpptes på engelska ifjol, och utkommer nu på svenska.

Pavee är ett ord som en viss gren av irländska resandefolk kallar sig själva – anledningen till att Siobhan Dowd använt uttrycket redogörs för i efterordet till boken, då det även kan användas som ett skällsord. Buffers är vad de resande här kallar den bofasta befolkningen.

Patrick Ness, som skrev den prisbelönta "Sju minuter över midnatt" efter en ursprungsidé av Dowd, framhäver novellen som "smart, klarögd, osentimental; tuff men full av sanning". Det är en berättelse som är ytterst aktuell, och som kan läsas med bakgrund mot dagens händelser i världen; med gränsdragningar och protester, maktutövning, övertygelser och rädsla för det annorlunda.

Dowds svenska översättare är Helena Ridelberg. Mer information och smakprov ur "Paveen och buffertjejen" finns att läsa på <http://atriumforlag.se/bocker/72/72.htm>. Där finns även högupplöst omslagsbild samt pressbilder på författare och illustratör.

"Paveen och buffertjejen" släpps på Littfest i Umeå torsdagen den 15 mars, och finns också i butik från den dagen.

---

Atrium Förlag är ett fristående förlag med tre huvudinriktningar: filmlitteratur, dramatik samt barn- och ungdomslitteratur.

Vår ambition är att bredda den svenska bokutgivningen, med såväl klassiker som ny spännande litteratur inom i huvudsak de tre ovanstående områdena. Vi ger ut både svensk och översatt litteratur, försöker hålla en jämn balans mellan manliga och kvinnliga författare samt i våra översättningar blicka ut mot fler språkområden än det angloamerikanska.

För att fördjupa läsoplevelsen och sätta in litteraturen i ett sammanhang strävar vi efter att våra böcker ska innehålla ett för- eller efterord om författaren och verket, skrivna av experter på området, och läsguider tas fram för våra barn- och ungdomsböcker.